

18 Modest Mussorgskij
Kak vo gorode bylo vo Kazani (*Boris Godunov*)

Kak vo gorode bylo vo Kazani,
Groznyj car' piroval, da veselilsja.
On tatarej bil neščadno,
čtob im bylo ne povadno
vdol' po Rusi guljat'.

Car' podchodom podchodil
da pod Kazan' gorodok,
on podkopy podkopal
da pod Kazanku reku.
Kak tatare-to po gorodu počaživajut,
na carja Ivana-to pogljadyvajut,
zli tatarove.

Groznyj car' ot zakručinilsja,
on povetil golovušku na pravoe plečo.
Už kak stal car' puškarej szyvat',
puškarej vse zažigal'sčikov!
Zadymilasja svečka vosku jarova,
podchodil molodoj puškar'-ot k bočečke.
A i s porochom-to bočka zakružilasja,
oj! po podkopam pokatilasja,
da i chlopnula.

Zavopili,
zagaldili zli tatarove,
blagim matom zalivalisja.
Poleglo tatarovej t'ma t'muščaja,
poleglo ich sorok tysjačej,
i tri tysjači.
Takto vo gorode bylo, vo Kazani ... Eh!

Es war einmal in der Stadt Kazan,
als der Schreckliche Zar feierte und sich vergnügte.
Er schlug die Tataren unbarmherzig,
damit ihnen die Lust dazu verging,
quer durch Russland zu spazieren.

Der Zar näherte sich marschierend
dem Städtchen Kazan,
überquerte auf geheimen Wegen
den Fluss Kazanka.
Darauf, wie die Tataren auf- und abspazieren,
hat Zar Ivan ein wachsames Auge,
auf die bösen Tataren.

Der Schreckliche Zar fing an, sich zu grämen,
er lehnte das Köpfchen an die rechte Schulter.
Und so begann er, die Kanoniere herbeizurufen,
die Kanoniere, die Allesverbrenner!
Als der Kerzenwachs zu brennen begann,
trat ein junger Kanonier an das Fass heran.
Und das Pulverfass drehte sich,
oj! rollte durch den Tunnel
und explodierte.

Sie fingen an zu schreien,
zu lärmern, die bösen Tataren,
sie fluchten schrecklich.
Unzählige Mengen an Tartaren kamen um,
vierzigtausend kamen um,
und dreitausend.
So geschah es in der Stadt, in Kazan ... Eh!